¡El quichua tradicional
es un idioma legítimo!
!Y en todas sus variadas
formas es válido para todos los usos!

¡El quichua tradicional es un idioma legítimo, y en todas sus variadas formas, es válido para todos los usos!

Algunos dicen que el quichua tradicional no es un idioma legítimo, y que no se debe usar para la literatura, la educación, o para los usos formales u oficiales. Pero esto no es cierto: más bien, el quichua tradicional es la única forma del idioma que realmente es un idioma vivo y que es la expresión de la vida cotidiana de los quichuahablantes.

Se han hecho varias objeciones al uso del quichua tradicional en contextos formales o educativos, pero ninguna de estas objeciones es válida.

Objeciones

Objeción 1

- **Se dice que el quichua tradicional es un idioma impuro y dañado**, porque ha adoptado una gran cantidad de palabras prestadas del español, y aun ha cambiado su sistema de sonidos para ser más similar al español. Se dice que hay que "purificar" el idioma para poder usarlo en su forma original, eliminando todos estos préstamos y reemplazándolos con palabras antiguas originales del quichua.

Esta objeción no es válida. **Todos los idiomas del mundo siempre experimentan un proceso de cambio paulatino a través de los siglos**, si son idiomas vivos, utilizados en la vida cotidiana de sus hablantes, en sus hogares, sus trabajos y sus relaciones sociales. Una parte de este proceso es que **siempre adoptan palabras de otros idiomas** con los que tienen contacto, y al hacer esto a veces **se introducen sonidos nuevos** que el idioma antes no tenía.

Por ejemplo, es probable que la mitad del vocabulario del inglés consiste en palabras prestadas de otros idiomas,[1] el principal siendo el francés, debido a la conquista normanda en el año 1066 d. C. En algunos casos dichos préstamos introdujeron algunos sonidos que el idioma no tenía antes, como la combinación de vocales "oi" u "oy", que sólo ocurren en palabras prestadas del francés u otros idiomas. Aun así, todas estas palabras se pronuncian actualmente con una pronunciación plenamente inglesa, muy diferente de la pronunciación actual francesa (incluso las que tienen "oi" y "oy"). ¡Sería ridículo sugerir que se eliminen estas palabras del idioma, y los angloparlantes las consideran palabras del inglés igual como las palabras nativas!

De la misma manera el castellano contiene muchas palabras que se usan en la vida diaria prestadas de idiomas como el árabe ("alfombra"), el inglés ("líder"), el griego ("aritméti-

Latín	Español nativo "popular"	Otra forma "elegante" prestada mucho más tarde sin el cambio de sonido
cata	cada	
cubitum	codo	
digitus	dedo	dígito (significado cambiado)
imbūtus	embudo	
latus	lado	lateral
lutum	lodo	
mētīrī	medir	
mūtāre	mudar	inmutable (significado cambiado)
mūtus	mudo	
rota	rueda	rotación
tōtus	todo	total

[1] Este fascinante gráfico demuestra exactamente de dónde vienen las palabras del inglés en cada época: https://cdn1.vox-cdn.com/uploads/chorus_asset/file/3325848/WO_stacked.0.jpg. Se encuentra en la página http://www.vox.com/2015/3/3/8053521/25-maps-that-explain-english.

ca”) y el latín (“total”). Ésta última es interesante porque el castellano se derivó originalmente del latín, pero ha habido muchos cambios importantes de pronunciación. Por esto existe la palabra nativa “todo”, que es castellano autóctono, y la palabra “total”, que fue prestada de nuevo del latín sólo hace algunos siglos. En las palabras nativas del español, todas las letras **t** del latín se cambiaron a **d** en español si ocurrían entre vocales, pero permanecían **t** en otras posiciones, como se ve en el cuadro arriba.

Estos cambios entre el latín y el español son análogos a muchas de las diferencias de pronunciación entre el quichua ecuatoriano y el quechua peruano, como veremos más adelante.

No sólo eso, sino que el castellano tiene un gran número de palabras prestadas del quichua del Ecuador o del quechua del Perú. Algunas de estas palabras se usan a nivel internacional, por hispanohablantes en todas partes del mundo, y otras sólo se usan a nivel regional, en los países andinos.

Ejemplos de palabras prestadas del quichua o del quechua que se usan a nivel internacional se ve en el cuadro al lado.

Forma en español	Forma original en quichua	
papa	(igual)	
puma	(igual)	
carpa	(igual)	
cóndor	cundur	
llama (animal)	(igual)	
quinua	quinuhua	
guano “estiércol de aves marinas usado comercialmente como abono”	huanu	Todavía se usa en el quichua de Imbabura con el significado general de “heces”.

Y hay muchos ejemplos más, que se pueden ver en:

quichua.net/Q/Ec/Librocuna/Préstamos del quichua.pdf.

¿Se debe “purificar” el español, eliminando estas palabras? ¡De ninguna manera! **Estas palabras han enriquecido el español, no lo han hecho impuro, y los préstamos del español usados diariamente en el quichua lo han enriquecido de la misma manera.**

Cuando los idiomas oficiales europeos como el alemán alto fueron establecidos, basados en los idiomas locales que anteriormente sólo se usaban en forma oral, en general no trataron de eliminar las palabras prestadas de otros idiomas. Al contrario, fue adoptada una forma del idioma que ya estaba en uso, y consecuentemente fue adaptada con sus numerosos préstamos de idiomas como el latín y el griego.

De igual manera, las palabras prestadas del español al quichua ya han sido incorporadas al idioma vivo, y son palabras “quichuas” igual como cualquier otra, mientras que las palabras antiguas originales ya no son parte del idioma, ya que la gente no las conoce, así que tal reemplazo no ayudaría a la gente a usar su idioma ni a valorarlo.

Objeción 2

- Se dice que **se debe escribir el quichua sólo con los sonidos que tenía antes de la conquista española** hace quinientos años.

Esta objeción tampoco es válida. **La forma verdadera de cualquier idioma es la forma hablada actualmente en la vida diaria de sus hablantes**, con todas las palabras que ha tomado prestadas de otros idiomas, y con todos los cambios que esto implique a su sistema de sonidos. Ni siquiera es la forma escrita, porque la forma escrita es (o debe ser) simplemente una representación de la forma hablada, que es el idioma verdadero. Y mucho menos se puede decir que el idioma verdadero es la forma que tenía hace 500 años: todos los idiomas están en un proceso de cambio, paulatino pero constante, porque un idioma es como un ser viviente: crece, cambia, y se ajusta a su ambiente. **Los únicos idiomas que no experimentan este proceso de cambio son los idiomas muertos, que ya no tienen hablantes nativos, como el latín.**

Un ejemplo de cómo se ha aplicado la teoría errónea expresada en la Objeción 2

- Se dice que **no hay que representar la diferencia entre las plosivas sordas y las plosivas sonoras** en la escritura del quichua, sino que sólo se deben escribir las **plosivas sordas**. Se ven estos dos grupos de sonidos en el cuadro a mano derecha. Están representados de dos maneras, primero en su forma fonética usando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y segundo en su forma de escribirse en los alfabetos tradicionales de los idiomas quichuas de Ecuador. **Los que toman esta posición dicen que antes de la conquista española no existían en el idioma quichua las plosivas sonoras**, sino sólo las **plosivas sordas**, pero dicen que después de la conquista ocurrieron unos cambios automáticos que cambiaron los primeros a los segundos en ciertos contextos, principalmente después de [n] o [m]. Por esto dicen que sólo se deben escribir las **plosivas sordas**, porque supuestamente siempre se sabe cuál de los dos sonidos ocurre por su contexto en las palabras nativas.

plosivas sordas	**plosivas sonoras**
[p] p	[b] b
[t] t	[d] d
[tʃ] ch	[dʒ] zh,ll
[k] k,c,qu	[g] g

Esta aplicación de la Objeción 2 no es válida, por varias razones:

1. Aun si antes de la conquista española sólo se hubieran usado las **plosivas sordas** y no las **plosivas sonoras**, hoy en día **se usan todos estos sonidos**, no sólo en palabras prestadas sino en palabras nativas, **y su distribución no es predecible**, en ninguno de los idiomas quichuas del Ecuador, así que **es muy necesario escribir todos estos sonidos de manera distintiva**.

2. **La evidencia sugiere que todos estos sonidos ya existían en el idioma original, antes de la conquista española.** La gran mayoría de los casos de las **plosivas sonoras** en palabras nativas ocurre después de n o m, pero también hay casos de las **plosivas sordas** en esta misma posición, en todos los idiomas quichuas del Ecuador. En por lo menos un caso, ñucanchij "nosotros", todos los idiomas retienen la ch.

El cuadro en la siguiente página muestra ejemplos después de n o m, en cinco de los ocho idiomas quichuas del Ecuador. Las letras rosadas y verdes son las que nos interesan: las rosadas muestran la pronunciación que tenían en el quichua original, y las verdes muestran las formas cambiadas. En la primera sección del cuadro en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur hay muchos casos con **plosivas sordas**, mientras que en Imbabura y Napo Alto casi todos han cambiado a **plosivas sonoras**, con unas pocas excepciones; Salasaca es un caso intermedio. Sin embargo, en la segunda parte del cuadro todos los idiomas tienen **plosivas sonoras**, sugiriendo que las formas originales ya tenían estos sonidos:[2]

[2] En cambio, en muchos de los idiomas Quechuas del Perú, entre ellos el quechua de Cusco, sólo existen las plosivas sordas, que no han cambiado a plosivas sonoras en ningún caso, como veremos en el cuadro de sonidos del Quechua de Cusco abajo.

Cuadro que demuestra que el Proto-quichua del Ecuador tenía tanto plosivas sordas como plosivas sonoras

		Proto-quichua (original)		Quichua Serrano Central (Cotopaxi hasta Chimborazo[3])	Quichua Serrano Sur (Cañar hasta Loja)	Salasaca	Imbabura	Napo Alto (Provincia de Napo)
Oclusivas sordas	[p]	ch'ampa	césped; tepe	ch'ampa	ch'amba	?	shamba jihua	?
	[t]	yamta	leña	yanta	yanta	yanta	yamda	yanda
		inti	sol	inti	indi	indi	indi	indi
		tutamanta	mañana	tutamanta	tutamanta	tutamunda	tutamanda	tutamanda
	[tʃ] ch	ancha	grave	ancha	ancha	ancha	anlla [ndʒ]	—
		mincha	pasado mañana	mincha	mincha	—	—	minzha [ndʒ]
		canchis	siete	canchis	canchis	canchis	canchis	canzhis [ndʒ]
		ñucanchij	nosotros	ñucanchij	ñucanchic	ñucuchi	ñucanchi	ñucanchi
	[k] k,c, qu	c'ancahua	suelo volcánico	c'ancahua	?	?	cangahua	?
		tsanca	ocre endurecido (molido) grueso	tsanca	?	tsanca	tsanga	tsanga

Oclusivas sonoras	[b]	cambaj	tuyo	cambaj	cambac	cambuj	cambaj	cambaj
		ch'imba	al frente	ch'imba	chimba	ch'imba	chimba	chimba
		huambu•na	nadar; flotar	huambu•na	huambu•na	huambu•na	huambu•na	—
	[d]	panda	error	panda	panda	panda	panda	panda
		cayandij	día siguiente	cayandij	cayandic	cayundij	cayandi	cayandi
		randi	en lugar de	randi	randi	randi	randi	randi
	[dʒ] zh, ll	quimzha [mdʒ]	pared; corral	quimlla [mdʒ][4]	quinzha [ndʒ]	quimlla [mdʒ]	quimlla [mdʒ]	quinzha [ndʒ]
		canzha [ndʒ]	afuera; exterior	canlla [ndʒ]	canzha [ndʒ]	canlla [mdʒ]	canlla [ndʒ]	canzha [ndʒ]
		punzha [ndʒ]	día	punlla [ndʒ]	punzha [ndʒ]	p'unlla [mdʒ]	punlla [ndʒ]	punzha [ndʒ]
		chunzhulli [tʃundʒúʎi]	entraña	chunllulli [tʃundʒúʒi]	chunzhulli [tʃundʒúʎi]	—	chunlluli [tʃundʒúli]	chunzhulli [tʃundʒúʎi]
	[g]	angu	correa; raíz	angu	angu	angu	angu	angu
		chunga	diez	chunga	chunga	chunga	chunga	chunga

[3] Las provincias de Chimborazo y Bolívar, y partes de Tungurahua y Cotopaxi. Véase el mapa en la siguiente página para ver la distribución exacta.

[4] La letra zh en el Quichua Serrano Sur y el Napo Alto se pronuncia igual como la letra ll en el Quichua Serrano Central, Imbabura, y Salasaca, a pesar de la ortografía. En cambio, la letra ll en el Quichua Serrano Sur y el Napo Alto se pronuncia bien diferente, con su pronunciación antigua. La razón por la que se hace así es que la zh es muy infrecuente comparada con la ll, pero los dos sonidos se han combinado en el Quichua Serrano Central, Imbabura, y Salasaca.

3. En el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur aún hay construcciones gramaticales que sólo se distinguen por una c en un caso y una g en el otro, como en el cuadro al lado, mostrando una vez más la imposibilidad de representar bien estos idiomas sin escribir todas estas distinciones.

En el primer caso el verbo está en tiempo presente, pero con la indicación de una idea incompleta o en espera de algo. En cambio, en el segundo caso el verbo está en tiempo futuro. Aquí vemos que hay importantes distinciones gramaticales que sólo se indican bien si se escriben tanto la c como la g.

Ñuca amoca ña llujshichisha ninca.[5] "Mi amo ya quiere despedir[me]…" (Lucas 16:3, Biblia de Chimborazo 1989[6])
Tucuicunahuanmi macanacusha ninga. "Querrá pelear con todos." (Génesis 16:12, Biblia de Chimborazo 1989[6])

Otro ejemplo de cómo se ha aplicado la teoría errónea expresada en la Objeción 2

- De la misma manera se dice que **no hay que representar la diferencia entre las plosivas sordas no aspiradas y las plosivas sordas aspiradas** en la escritura del quichua, sino que sólo se deben escribir las **plosivas sordas**. Se ven estos dos grupos de sonidos en el cuadro a mano derecha. Están representados de dos maneras, primero en su forma fonética usando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y segundo en su forma de escribirse en los alfabetos tradicionales de los idiomas quichuas del Ecuador. **Los que toman esta posición dicen que antes de la conquista española no existían en el idioma quichua las plosivas sordas aspiradas**, sino sólo las **plosivas sordas no aspiradas**. Además dicen que esta diferencia nunca es importante en distinguir palabras distintas en quichua. (Es posible que otra de las razones de no considerar importantes estos sonidos es que los hispanohablantes no pueden oír la diferencia entre estos sonidos, aunque todos los quichuahablantes de la Sierra sí la pueden oír.)

plosivas sordas no aspiradas	**plosivas sordas aspiradas**
[p] p	[p^h] p'
[t] t	[t^h] t'
[ts] ts	[ts^h] ts'
[tʃ] ch	[$tʃ^h$] ch'
[k] k,c,qu	[k^h] c',q'u

Esta aplicación de la Objeción 2 no es válida, por varias razones:

1. La diferencia sí es importante para distinguir las palabras, como demuestra el cuadro abajo, así que **es muy necesario escribir todos estos sonidos de manera distintiva** en todos los idiomas quichuas de la sierra.[8] En algunos de los idiomas quichuas de la sierra, específicamente en Imbabura y en algunas regiones del Quichua Serrano Central, se han perdido todos estos sonidos menos la t'. Pero al perderlos no simplemente se pierde la aspiración, sino que se convierten en la fricativa correspondiente, como se ve en el cuadro a la derecha y en los ejemplos en el cuadro a continuación.

Sonido original		Sonido en Imbabura[7]
[p^h] p'	→	[ɸ] f
[ts^h] ts'	→	[s] s
[$tʃ^h$] ch'	→	[ʃ] sh
[k^h] c',q'u	→	[x] j
[t^h] t'	→	[t^h] t'

[5] Aquí el sufijo –ca en ninca significa que la oración está ligada muy estrechamente a la siguiente oración, o que es una idea o tema incompleto. Así que este sufijo es muy semejante a un punto y coma hablado (";") o a los puntos suspensivos ("…).
[6] Dios rimashca shimicunami (La Biblia en quichua de Chimborazo). 1989. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana.
[7] En varias regiones del Quichua Serrano Central los mismos cambios han ocurrido.
[8] En los tres idiomas quichuas del oriente del Ecuador no existen las plosivas aspiradas, que se han reducido a las no aspiradas.

	Palabra quichua aspirada[9]	Forma de Imbabura[7]	Forma del Oriente	Castellano		Palabra quichua no aspirada[10]	Castellano
[kʰ]	q'uilla	quilla[11]	quilla	perezoso	[k]	quilla	mes, luna
[kʰ]	c'achun	jachun	cachun	nuera; cuñada; esposa de hermano	[k]	cachun	(que) sea
[kʰ]	c'aca	jaca	—	roca; peña; peñasco; abismo; barranco	[k]	caca	caca
[tʃʰ]	ch'aica	—	—	¡He aquí!	[tʃ]	chaica	ése
[tʃʰ]	ch'ahuan	—	—	terco; corrupto	[tʃ]	chahua	crudo
[tʃʰ]	ch'ican	shican	chican	separado	[tʃ]	chichu	embarazada
[tʰ]	t'iyu	t'iyu	tiyu	arena	[t]	tiyu	tío; amigo; respetado
[tʰ]	t'angana	t'angana	tangana	empujar; dar empujones	[t]	tanda	pan
[pʰ]	p'iñana	fiñana	—	odiar; envidiar; resentir	[p]	pingana	avergonzarse; estar avergonzado
[pʰ]	p'ichi	—	—	poquito	[p]	pichca	cinco
[tsʰ]	ts'unźu	sunźu	—	melenudo; peludo	[ts]	tsupana	chupar

2. **Toda la evidencia indica que todos estos sonidos ya existían en el idioma original, antes de la conquista española, y además que esta distinción es muy antigua, ya que ocurre en los idiomas quechuas del Perú y Bolivia.** De hecho, en muchos casos la aspiración ocurre en las mismas palabras en el quechua de Cusco y en los idiomas quichuas de la sierra del Ecuador. (En unos pocos casos la forma de Cusco tiene una plosivas eyectiva en vez de aspirada, como en p'akinqa y k'amirqa.)

Quichua Serrano Central		Quichua Serrano Sur	Salasaca	Imbabura	Napo Alto	Pastaza	Quechua de Cusco		Referencia
[pʰ]	p'iñarirca	p'iñarirca	p'iñariga	fiñarirca	piñarica	piñarira	[pʰ]	phiñakurqan	se enojó
[pʰ]	p'uyu	p'uyu	p'uyu	fuyu	puyu	puyu	[pʰ]	phuyu	nube
[pʰ]	p'aquinga	p'aquingachu	p'aquinga	faquinga	paquinga	paquinga	[p’]	p'akinqa	romperá
[kʰ]	c'ari	c'ari	c'ari	jari	cari	cari	[qʰ]	qhari	varón, macho
[kʰ]	c'amirca	c'amirca	c'ari	—	camica	camira	[k’]	k'amirqa	insultó
[kʰ]	q'uipa	q'uipa	q'uipa	jipa	quipa	quipa	[qʰ]	qhepa	después
[tʰ]	t'yucarca/ch'ucarca	t'ucarca	t'yucarca/ch'ucarca	t'ucarca	tucaca	tucara	[tʰ]	thoqarqa	escupió

[9] Esta es la forma en el Quichua Serrano Central, y frecuentemente también en el Quichua Serrano Sur y en Salasaca.
[10] Esta es la forma en el Quichua Serrano Central, y frecuentemente también en la mayoría de los otros idiomas quichuas del Ecuador.
[11] En muy pocos casos simplemente se pierde la aspiración, pero esto es mucho menos frecuente que convertirse en una fricativa.

Objeción 3

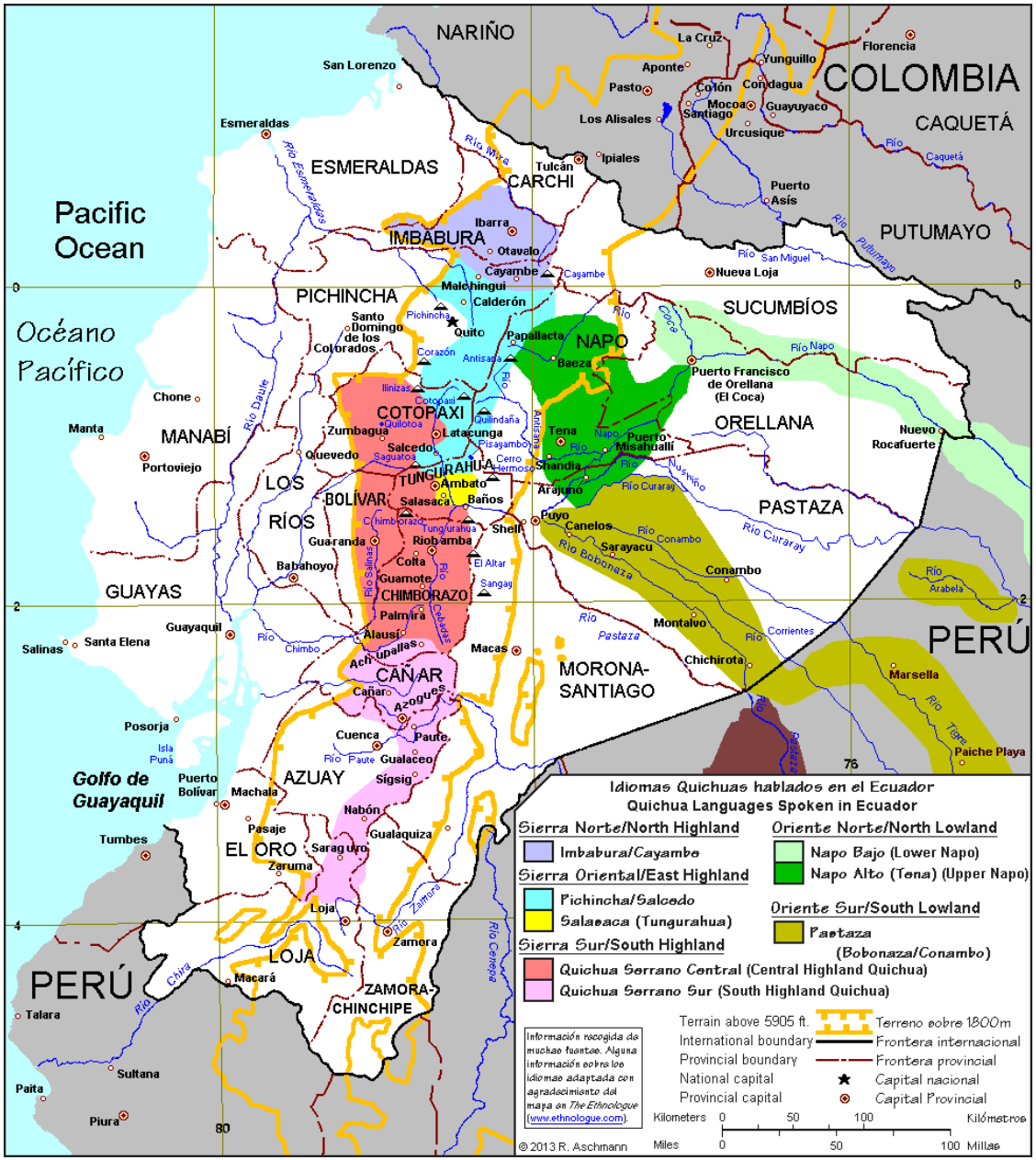
- Se dice que el quichua tradicional tiene demasiadas variaciones regionales, y que por eso **no es práctico producir literatura en todas estas variaciones**, sino que hay que publicar literatura sólo en una forma unida del quichua, y que todos podrán utilizar eficazmente esta literatura.

Esta objeción tampoco es válida, por varias razones:

1. Sí es cierto que hay mucha variación regional entre los diferentes quichuas tradicionales que se hablan en el país, pero hay mucho menos variación de la que se encuentra en otras regiones del mundo, como Oaxaca, México, o la isla de Nueva Guinea. Y aunque de un pueblo a otro sí puede haber algunas variaciones, en términos de poder utilizar la misma literatura con poca dificultad, **se puede dividir las lenguas quichuas del Ecuador en ocho grupos o idiomas**, como se ve en el mapa.[12] Y un aspecto muy importante de esta cuestión es que algunos de estos idiomas son muy disimilares: según mis estudios, el quichua del Napo Alto (Tena) y el Quichua Serrano Central son más diferentes que el español y el portugués. ¡Es evidente que nadie aceptaría un idioma unificado "español-portugués" aceptable a los dos grupos! Así que para producir literatura útil para los quichuas del Ecuador, será necesario producirla para cada uno de estos ocho grupos.

2. Las diferencias entre estos idiomas no sólo son diferencias de sonidos, sino también diferencias de vocabulario y de gramática, y algunas de estas diferencias hacen imposible que se escriban de una sola manera sin producir confusión y falta de entendimiento.

Por ejemplo, en tres de los ocho idiomas quichuas del Ecuador (el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y



[12] http://www.ethnologue.com/map/EC los considera 9, pero he visto evidencia de conexión entre los de Cañar y Loja, y aparentemente tienen el mismo sistema de sonidos.

el quichua de Pastaza) el sufijo -nacu significa una acción recíproca, es decir "(hacerlo) el uno al otro" o "(hacerlo) los unos a los otros", así que ninacurcacuna en la primera columna del cuadro abajo significa "se decían los unos a los otros".

Pero en el quichua de Imbabura hay un sufijo muy semejante -naju, que significa una acción progresiva con sujeto plural, así que en Imbabura ninajurca en la última columna simplemente significa "estaban diciendo". Pero para decir "estaban diciendo" en el Quichua Serrano Central uno diría nicurcacuna (columna tres), en que los dos sufijos -cu "progresivo" y -cuna "plural" juntos dan la misma idea que –naju en Imbabura.

Y para decir en Imbabura la idea de la primera palabra ninacurcacuna (columna uno), se diría nirinajurca (columna dos) "se estaban diciendo los unos a los otros", en que la combinación de los dos sufijos -ri "reflexivo o recíproco" y -naju da casi la misma idea que -nacu en el Quichua Serrano Central.

Un quichuahablante de Imbabura que lee ninacurcacuna va a entender mal, creyendo que significa simplemente "estaban diciendo", sin entender el importante detalle de que están conversando entre sí. De igual manera, un quichuahablante de la sierra central que lee ninajurca va a entender mal, creyendo que es una conversación entre personas, cuando en realidad es un grupo diciendo algo juntos, a otra persona.

Quichua Serrano Central	Imbabura	Quichua Serrano Central	Imbabura
ninacurcacuna	nirinajurca	nicurcacuna	ninajurca
"se decían los unos a los otros"	"se estaban diciendo los unos a los otros"	"estaban diciendo"	"estaban diciendo"
Mateo 19:25[13]	Mateo 19:25[14]	Apocalipsis 4:8[13]	Apocalipsis 4:8[14]
ni-nacu-rca-cuna	ni-ri-naju-rca	ni-cu-rca-cuna	ni-naju-rca
decir-recíproco-pasado-plural	decir-reflexivo.o.recíproco-progresivo.plural-pasado	decir-progresivo-pasado-plural	decir-progresivo.plural-pasado

Hay muchas otras diferencias gramaticales como éstas. Estas diferencias demuestran por qué es tan necesario producir literatura por separado para los diferentes idiomas quichuas.

Objeción 4

- Se dice que **no se debe escribir el quichua con las reglas ortográficas del español**, sino con el alfabeto más sencillo posible, escribiendo por ejemplo siempre "k" en vez de "c" y "qu", o "w" en vez de "hu".

A esta objeción hay argumentos válidos por los dos lados. En algunos de los idiomas quechuas del Perú, el sistema de consonantes es tan complejo que es necesario tener un alfabeto en que cada sonido siempre se escribe de una sola manera. Abajo a la izquierda se encuentra el sistema de consonantes del quechua de Cusco, que son 26:

[13] Dios rimashca shimicunami (La Biblia en el quichua de Chimborazo). 1989. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana.
[14] Diospaj shimi (La Biblia en el quichua de Imbabura). 1994. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana.

Consonantes del alfabeto del quechua de Cusco

	labial	dental	palatal[16]	velar	uvular
plosiva sorda	p	t	ch	k	q
plosiva eyectiva	p'	t'	ch'	k'	q'
plosiva aspirada	ph	th	chh	kh	qh
fricativa		s	sh	h	
nasal	m	n	ñ		
lateral		l	ll		
vibrante simple		r			
semivocal	w		y		

Posible adaptación a los idiomas quichuas del Ecuador

	labial	dental	alveolar	palatal[16]	velar
plosiva sorda	p	t	ts	ch	k
plosiva aspirada	ph	th	tsh	chh	kh
plosiva/fricativa sonora	b	d	z	zh	g
fricativa			s	sh	h
nasal	m		n	ñ	
lateral			l	ll	
vibrante múltiple			rr		
vibrante simple			r		
semivocal	w			y	

Alfabeto de la mayoría de la literatura quichua del Ecuador[15]

	labial	dental	alveolar	palatal[16]	velar
plosiva sorda	p	t	ts	ch	c/qu
plosiva aspirada[17]	p'	t'	ts'	ch'	c'/q'u
plosiva/fricativa sonora	b	d	z (ź)[18]	zh (ll)[19]	g
fricativa			s	sh	j
nasal	m		n	ñ	
lateral			l	ll[19]	
vibrante múltiple			rr		
vibrante simple			r		
semivocal	hu			y	

Con un sistema como el que tiene el quechua de Cusco, es evidente que no sería práctico tratar de adaptarle la ortografía tradicional del español, ya que la k significa un sonido y la q otro, y la c sólo puede usarse en la combinación ch, por la adición de otra h en las letras aspiradas.

(Para ver la representación de todos estos sonidos en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), véase el Apéndice al fin de este artículo.)

Se podría utilizar este mismo sistema muy fácilmente para los quichuas del Ecuador, como he demostrado arriba en el centro.

---

[15] Ninguno de los idiomas quichuas del Ecuador utiliza todos estos sonidos. El Quichua Serrano Sur no tiene la ts ni la ts', pero tiene todos los demás; el Quichua Serrano Central y Salasaca tienen todos menos la ll [ʎ] (aunque sí usan la ll para escribir el sonido zh [ʒ] como se explica en la nota 19 abajo); y los demás tienen menos.

[16] Algunos de estos sonidos son postalveolares en vez de palatales, pero palatal se usa a menudo como un término general para los dos grupos.

[17] Todos los cinco idiomas quichuas de la sierra tienen algunas de estas plosivas aspiradas. (Imbabura sólo tiene la t'; las otras plosivas han sido convertidas en la fricativa correspondiente en la misma columna.) Estas plosivas aspiradas son distintas a las plosivas sordas, con las que nunca se confunden. Hay una tendencia de pronunciarlas como fricativas también en otras regiones de la sierra, no sólo en Imbabura. Los tres idiomas quichuas del Oriente no tienen las plosivas aspiradas, que se pronuncian iguales a las plosivas sordas.

[18] En *Mushuj Testamento – Diospaj Shimi (Nueva Versión Internacional)* (2010, Bíblica) se usa la letra ź para indicar el sonido sonoro [z], para distinguir éste del sonido [s] que tienen las letras z y s en español. En *Nuevo Testamento nishca: Ñucanchi Senor Jesucristomanda shimi (El Nuevo Testamento en el quichua del Napo Alto, Edición Antigua)* (1972, Quito: Sociedades Bíblicas Unidas) se usa la letra ś para indicar este mismo sonido [z], pero en la revisión *Diospa shimi: Quipa parti (Mushuj Pactachina Shimi) (El Nuevo Testamento en el quichua del Napo Alto, Edición Nueva)* (1982, Quito: Hermanos Libres del Ecuador) se usa simplemente una z. En *Diospa shimi: El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo (El Nuevo Testamento en el quichua de Pastaza, Ecuador)* (1992, Sociedad Bíblica internacional) se usó la combinación ds para indicar este mismo sonido [z]. En mi opinión la opción más práctica es la ź.

[19] En el Quichua Serrano Sur y en los tres idiomas quichuas del Oriente, la letra ll se usa para representar el sonido lateral [ʎ], que también es la pronunciación original de la letra "ll" en español, y que es muy frecuente en estos idiomas. En estos cuatro idiomas también existe la plosiva/fricativa sonora [ʒ], que se escribe zh, y que es muy infrecuente. En cambio, los otros cuatro idiomas quichuas del Ecuador (Quichua Serrano Central, Imbabura, Pichincha/Salcedo y Salasaca) han perdido el sonido [ʎ], que se combinó con la [ʒ] y se pronuncia [ʒ]. En estos cuatro idiomas este sonido [ʒ] siempre se escribe ll, ya que la gran mayoría de los casos se derivó de [ʎ].

Sin embargo, la mayoría de la literatura en los quichuas tradicionales del Ecuador ha sido producida utilizando el alfabeto que se ve arriba a la derecha, y **ha resultado ser una ortografía muy práctica, además de hacer mucho más fácil la transición del quichua al español para los lectores, y vice versa. Por esto no hay ninguna dificultad en continuar con su uso.**

Objeción 5

- Y en fin, por todas las razones anteriores, se dice que el quichua que hablan los quichuahablantes en sus vidas diarias como idioma nativo es un quichua mal hablado y dañado. Y he oído esto de los mismos quichuahablantes en varias ocasiones, ¡que no hablan bien el quichua!

Pero esto es falso. En realidad, los campesinos quichuas representan la tradición continua y autóctona del idioma. Por creer esta objeción, **a veces los jóvenes quichuas piensan que sus abuelos hablan mal el idioma, mientras que en realidad ¡sus abuelos son los que lo hablan mejor!**

Ricardo Aschmann

(Este artículo está disponible en Internet en: quichua.net/Q/Ec/Librocuna/ElQuichuaTradicionalEsUnIdiomaLegitimo.pdf.)

Apéndice: Representación fonética de las consonantes del quechua de Cusco y de los quichuas del Ecuador en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI)

Consonantes del quechua de Cusco

	labial	dental	palatal[20]	velar	uvular
plosiva sorda	p	t	tʃ	k	q
plosiva eyectiva	p’	t’	tʃ’	k’	q’
plosiva aspirada	p^h	t^h	$tʃ^h$	k^h	q^h
fricativa		s	ʃ	h	
nasal	m	n	ɲ		
lateral		l	ʎ		
vibrante simple		ɾ			
semivocal	w		j		

Consonantes de los idiomas quichuas del Ecuador

	labial	dental	alveolar	palatal[20]	velar
plosiva sorda	p	t	ts	tʃ	k
plosiva aspirada	p^h	t^h	ts^h	$tʃ^h$	k^h
plosiva/fricativa sonora[21]	b/β	d/δ	z	dʒ/ʒ	g/γ
fricativa			s	ʃ	h
nasal	m		n	ɲ	
lateral			l	ʎ	
vibrante múltiple			r̥		
vibrante simple			ɾ		
semivocal	w			j	

[20] Algunos de estos sonidos son postalveolares en vez de palatales, pero palatal se usa a menudo como un término general para los dos grupos.
[21] Igual como en español, estos sonidos tienen variación alofónica entre plosivas y fricativas, con la excepción de [z], que sólo tiene la pronunciación fricativa.

Quito, Ecuador

www.quichua.net